

N° 2285.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET POLOGNE

Traité de conciliation. Signé à  
Washington, le 16 août 1928.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND POLAND

Treaty of Conciliation. Signed at  
Washington, August 16, 1928.

## TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2285. — TRAKTAT KONCYLJACYJNY<sup>1</sup> MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A STANAMI ZJEDNOCZONAMI AMERYKI, PODPISANY W WASZYNGTONIE DNIA 16 SIERPNIA 1928 r.

No. 2285. — TREATY OF CONCILIATION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF POLAND. SIGNED IN WASHINGTON, AUGUST 16th, 1928.

*Textes officiels anglais et polonais communiqués par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 25 février 1930.*

*Ce traité a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 20 mars 1930.*

*English and Polish official texts communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place February 25, 1930.*

*This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, March 20, 1930.*

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ I PREZYDENT STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI, ożywni pragnieniem wzmocnienia węzłów przyjaźni, która ich wzajem łączy, jak również posunięcia naprzód sprawy pokoju powszechnego, postanowili zawrzeć w tym celu Traktat i mianowali do tego swymi Pełnomocnikami :

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ :

P. Jana CIECHANOWSKIEGO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Rzeczypospolitej Polskiej w Stanach Zjednoczonych ;

PREZYDENT STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI :

P. Frank B. KELLOGG, Sekretarza Stanu Stanów Zjednoczonych ;

Którzy, po okazaniu sobie wzajemnie swych odnośnych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie wystawione, zgodzili się na następujące artykuły :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous to strengthen the bonds of amity that bind them together and also to advance the cause of general peace, have resolved to enter into a treaty for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

Mr. Jan CIECHANOWSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Poland to the United States ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie le 4 janvier 1930.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, January 4, 1930.

*Artykuł I.*

Wszelkie spory jakiegokolwiek rodzaju, wynikłe między Rządem polskim, a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki, gdy zwykle środki dyplomatyczne zawiodą, a Wysokie Strony Umawiające się nie zwrócą się o osądzenie do kompetentnego trybunału, będą poddane, w celu zbadania ich i złożenia sprawozdania, stałej Komisji Międzynarodowej, utworzonej w sposób przepisany w następującym artykule; przytem zobowiązują się one nie wypowiadać wojny ani rozpoczynać kroków nieprzyjacielskich przez czas trwania takich badań i dopóki sprawozdanie nie zostanie złożone.

*Artykuł II.*

Komisja Międzynarodowa będzie się składała z pięciu członków, mianowanych w sposób następujący: każdy Rząd wybierze jednego członka, pochodzącego z jego kraju i jednego pochodzącego z państwa trzeciego, członek piąty będzie wybrany za obopólną zgodą obu Rządów z tem zastrzeżeniem, że nie będzie on obywatelem żadnego z tych państw.

Wydatki Komisji będą pokrywane przez oba Rządy po połowie.

Komisja Międzynarodowa będzie ustanowiona w ciągu sześciu miesięcy, licząc od daty wymiany ratyfikacyj, a miejsca opróżnione będą zapelniane w taki sam sposób jak pierwsiastkowa nominacja.

*Artykuł III.*

W razie gdyby Wysokim Stronom Umawiającym się nie udało się załatwić sporu zwykłymi sposobami dyplomatycznymi i gdyby nie zwróciły się one o osądzenie do trybunału kompetentnego, winny one natychmiast odnieść się do Komisji Międzynarodowej o przeprowadzenie badań i złożenie sprawozdania. Komisja Międzynarodowa może jednak samorzutnie, na podstawie jednomyślnej zgody zaofiarować swe usługi w tym celu, i w takim wypadku powiadomi oba Rządy i poprosi o ich współdziałanie w przeprowadzeniu badań.

Wysokie Strony Umawiające się zobowiązują się dostarczyć Stałej Komisji Międzynarodowej

*Article I.*

Any disputes arising between the Government of Poland and the Government of the United States of America, of whatever nature they may be, shall, when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, be submitted for investigation and report to a permanent International Commission constituted in the manner prescribed in the next succeeding Article; and they agree not to declare war or begin hostilities during such investigation and before the report is submitted.

*Article II.*

The international Commission shall be composed of five members, to be appointed as follows: one member shall be chosen from each country, by the Government thereof; one member shall be chosen by each Government from some third country; the fifth member shall be chosen by common agreement between the two Governments, it being understood that he shall not be a citizen of either country.

The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of ratifications of this treaty; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

*Article III.*

In case the High Contracting Parties shall have failed to adjust a dispute by diplomatic methods, and they do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, they shall at once refer it to the International Commission for investigation and report. The International Commission may, however, spontaneously by unanimous agreement offer its services to that effect, and in such case it shall notify both Governments and request their cooperation in the investigation.

The High Contracting Parties agree to furnish the Permanent International Commission with

dowej wszystkich środków i ułatwień, koniecznych do przeprowadzenia badań i złożenia sprawozdania.

Sprawozdanie Komisji winno być ukończone w ciągu jednego roku, licząc od daty kiedy ona oświadczy, że rozpoczęła badania, chyba że Wysokie Strony Umawiające się za wspólną zgodą nie skrócą lub przedłużą tego czasu.

Sprawozdanie winno być sporządzone w trzech egzemplarzach; po jednym będzie wręczone każdemu Rządowi, a trzeci zatrzyma Komisja w swych aktach.

Wysokie Umawiające się Strony zastrzegają sobie prawo niezależnego działania w sprawach stanowiących przedmiot sporu, z chwilą gdy sprawozdanie Komisji zostało złożone.

#### Artykuł IV.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z polskim prawem konstytucyjnym i przez Prezydenta Stanów Zjednoczonych Ameryki za radą i zgodą ich Senatu.

Ratyfikacje będą wymienione w Wąszawie możliwie najprędzej i Traktat wejdzie w życie trzydziestego dnia po wymianie ratyfikacyj. Będzie on później pozostawał bez przerwy z mocy, chyba że i dopóki jedna z Wysokich Stron Umawiających się nie spowoduje jego wygaśnięcia za rocznem pisemnem wypowiedzeniem skierowanem do drugiej.

Na dowód czego odnośni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Traktat w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w tekstach polskim i angielskim, które oba mają jednakową moc prawną, i wycisnęli na nich swe pieczęcie.

Sporządzono w Waszyngtonie dnia 16-go sierpnia, roku Pańskiego tysiąc dziewięćset dwadzieścia osiem

all the means and facilities required for its investigation and report.

The report of the Commission shall be completed within one year after the date on which it shall declare its investigation to have begun, unless the High Contracting Parties shall limit or extend the time by mutual agreement.

The report shall be prepared in triplicate; one copy shall be presented to each Government, and the third retained by the Commission for its files.

The High Contracting Parties reserve the right to act independently on the subject matter of the dispute after the report of the Commission shall have been submitted.

#### Article IV.

The present treaty shall be ratified by the President of the Republic of Poland in accordance with Polish constitutional law, and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Warsaw as soon as possible, and the treaty shall take effect on the thirtieth day after the date of the exchange of ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate, each in the Polish and English languages, both texts having equal force, and hereunto affixed their seals.

Done at Washington the 16th day of August in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-eight.

(—) Jan CIECHANOWSKI.

(—) Frank B. KELLOGG.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 2285. — TRAITÉ DE CONCILIATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 16 AOUT 1928.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent leurs pays, ainsi que de servir la cause de la paix générale, ont décidé de conclure un traité à cette fin et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Monsieur Jan CIECHANOWSKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Pologne aux États-Unis ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Monsieur Frank B. KELLOGG, secrétaire d'Etat des États-Unis ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Tous différends qui s'élèveraient entre le Gouvernement de la Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de quelque nature qu'ils soient, devront, lorsque la procédure diplomatique ordinaire aura échoué et que les Hautes Parties contractantes n'auront pas recours à la décision d'un tribunal compétent, être soumis, aux fins d'enquête et de rapport, à une Commission internationale permanente constituée comme il est prescrit à l'article suivant ; en outre, les Hautes Parties contractantes conviennent de ne pas déclarer la guerre et de ne pas engager d'hostilités pendant cette enquête et avant la présentation du rapport.

*Article II.*

La commission internationale se composera de cinq membres désignés comme suit : un membre sera choisi dans chaque Etat par le gouvernement de cet Etat ; un membre sera choisi par chaque gouvernement dans un Etat tiers ; le cinquième membre sera choisi d'un commun accord entre les deux gouvernements, étant entendu qu'il ne sera ressortissant ni de l'un ni de l'autre Etat.

Les dépenses de la commission seront également supportées par les deux gouvernements.

La commission internationale sera nommée dans les six mois qui suivront l'échange des instruments de ratification du présent traité et il sera pourvu aux vacances conformément à la procédure prescrite pour la nomination des premiers membres.

*Article III.*

Au cas où les Hautes Parties contractantes n'auraient pas réussi à régler un différend par la voie diplomatique et n'auraient pas recours à la décision d'un tribunal compétent, elles renverront

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

immédiatement le différend devant la commission internationale aux fins d'enquête et de rapport. Toutefois, la commission internationale peut, en vertu d'une décision unanime, offrir spontanément ses services à cet effet et, dans ce cas, elle en avisera les deux gouvernements et les invitera à l'aider dans son enquête.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de donner à la Commission internationale permanente tous les moyens et toutes les facilités nécessaires pour procéder à son enquête et établir son rapport.

Le rapport de la commission devra être terminé dans l'année qui suivra la date à laquelle la commission aura déclaré son enquête ouverte, à moins que les Hautes Parties contractantes ne limitent ou ne prolongent ce délai d'un commun accord.

Le rapport sera établi en triple expédition ; un exemplaire sera remis à chacun des gouvernements et le troisième sera conservé par la commission dans ses archives.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'agir en toute indépendance quant à l'objet du différend dès que le rapport de la commission aura été présenté.

#### *Article IV.*

Le présent traité sera ratifié par le président de la République de Pologne, conformément aux dispositions de la Constitution polonaise et par le président des Etats-Unis d'Amérique, sur avis et avec le consentement du Sénat.

Les instruments de ratification seront échangés à Varsovie aussitôt que possible et le traité prendra effet le trentième jour à partir de la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés. Il demeurera en vigueur sans interruption à moins qu'il ne soit dénoncé moyennant un préavis d'un an notifié par écrit par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité en double expédition, l'une en langue polonaise et l'autre en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Washington, le seize août de l'année mil neuf cent vingt-huit.

*(Signé)* Jan CIECHANOWSKI.

*(Signé)* Frank B. KELLOGG.